

20/06/2018

13:00 – 15:00h	Recepción Recepció Registration				
15:00 – 15:30h	Inauguración Inauguració Opening				Aula • Room 4
	Dr. Joaquín Beltrán <i>Director • Head</i> DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ I D'ESTUDIS DE L'ÀSIA ORIENTAL	Dr. Armand Sánchez <i>Vicerector d'Investigació</i> UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA	Dr. Albert Branchadell <i>Decano • Degà • Dean</i> FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ	Dra. Amparo Hurtado Albir <i>Investigadora principal • Principal Researcher</i> GRUPO GRUP PACTE GROUP	
<i>Interpretación simultánea / Interpretació simultània / Simultaneous interpretation: CATALÀ > ESPAÑOL/ENGLISH CATALÀ > ESPAÑOL</i> <i>Interpretación de lengua de signos / Interpretació de llengua de signes Sign language interpreting</i>					
15:30 – 16:30h	Conferencia plenaria Conferència plenària Plenary Session				Aula • Room 4
Dr. Defeng Li – “Teaching of Translation Technology: Curriculum, Methods and Teacher Education” • Moderador Chair: Patricia Rodríguez-Inés <i>Interpretación simultánea / Interpretació simultània / Simultaneous interpretation: ENGLISH > ESPAÑOL</i>					
16:30 – 17:00h	Pausa café Pausa cafè Coffee break				
17:00 – 18:45h	[ET] Aula-Room 101	[INT] Aula-Room 102	[LT] Aula-Room 103	[DC] Aula-Room 104	[AP] Aula-Room 5
Sesión 1 <i>Sessió 1</i> Session 1	NÚRIA D'ASPRER Moderador Chair	CARMEN BESTUÉ Moderador Chair	CHRISTIAN OLALLA-SOLER Moderador Chair	MARISA PRESAS Moderador Chair	ANABEL GALÁN-MAÑAS Moderador Chair
	Traducción y revisión grupales vs. <i>intentio auctoris</i> . Un modelo mixto de enseñanza de la traducción literaria Konstantinos Paleologos	A stimulated recall study on comprehension strategies for interpreting: implications for interpreter training Stephanie Díaz-Galaz	Translation Competence and Language Skills: How language-dependent is Translation Competence? Daniela Di Mango	Bridging the gap for journalistic translation training: Translation placement for new media journalism Ran Xu	Innovaciones en el sector de las PME de traducción de Francia. Implicaciones para la formación Anna Kuznik
	Una propuesta práctica para la formación de traductores literarios: experiencias del Laboratorio Trädūxit Barbara Bertoni	Explicitating for Fluency. Evidence from Trainee Interpreters' Retrospective Protocols Ewa Gumul	Desarrollo de una base de datos para facilitar el uso de distintos materiales en el estudio de kanji Alba Serra Vilella	Divulgación y traducción técnicas. Necesidades del mercado y nicho formativo Amaia Gómez-Goikoetxea	Las competencias del gestor de proyectos de traducción desde la perspectiva de formadores y empleadores Cristina Plaza-Lara
	La traducción de la poesía infantil y su aplicación didáctica Gloria Bazzocchi	The effect of note-taking on fluency in consecutive interpreting Hanne Cardoen	Lo que no se quiere discutir: ¿Quiénes son los profesores de lengua inglesa en programas de formación de traductores en Chile? Néstor Singer Contreras; Rosa Basaure Cabero	La práctica profesional de traducción: importancia de esta fase formativa en la consolidación de la competencia traductora Cristián Araya Medel	Crowdsourcing 101 for the Translation Curriculum: The Case of Amazon's Mechanical Turk Ivan Ortega-Santos
	[Ø]	[Ø]	[Ø]	Modelo transversal de portafolios / entorno personal de aprendizaje (PLE) en estudios universitarios de Traducción Marcos Cánovas Méndez	[Ø]

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes

Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters

[AP] Enseñanza de aspectos profesionales

Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[DC] Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes
Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training

[LS] Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation

[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

21/06/2018					
09:15 – 10:30h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[INT] Aula-Room 103	[AP] Aula-Room 104	[ET] Aula-Room 4
Sesión 2 <i>Sessió 2</i> Session 2	ELSA HUERTAS-BARROS Moderador Chair Las estrategias de aprendizaje en la educación de traductores: para aprender a aprender Álvaro Echeverri	CHRISTIAN OLALLA-SOLER Moderador Chair Language competence and intercultural awareness in translator training: An observation of translation students' attitudes towards cultural differences between Italian and Maltese Sergio Portelli	ANNA GIL-BARDAJÍ Moderador Chair "Is this really worth the effort?" The role of introspection and self-assessment in interpreter training Elena Aguirre Fernández Bravo	GABRIELE GRAUWINKEL Moderador Chair ¿Para qué sirve la carrera de Traducción e Interpretación? Propuestas didácticas para fomentar el potencial de las competencias adquiridas durante el grado Ana Muñoz-Miquel	MESA REDONDA [3h] TAULA RODONA ROUNDTABLE La formación del traductor técnico Patricia Rodríguez-Inés [Moderadora Moderator] Cécile Frérot; Amaia Gómez Goikoetxea; Inna Kozlova; Maite Veiga
	¿Cómo desarrollar la autoeficacia del estudiantado de Traducción? Una experiencia formativa María del Mar Haro Soler	Realias as an area of analysis and an instrument in language, culture and translation teaching: working with contemporary and historical texts between Scandinavian languages and Italian Giovanni Fort	A Case Study of Arabic-Speaking Undergraduate Interpreter Trainees' Strategies: A Model for Classroom Practices Omar Atari	Sprachmittlerausbildung und Arbeitsmarkt: Perspektiven, Kompetenzen und Erwartungen der Hochschulabsolventen Goranka Rocco	
	Calibrated Parsing Items Evaluation: A Docimologically Valid and Reliable Translation Evaluation Method Alireza Akbari		[Ø]	Role-play for Simulation Purposes in Consecutive Interpreting Nihal Yetkin Karakoç	[Ø]
10:30 – 11:00h	Pausa café <i>Pausa cafè</i> Coffee break				

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

- [ET] **Enseñanza de la traducción** | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
- [TC] **Enseñanza de la tecnología** | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
- [LT] **Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes**
Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters
- [AP] **Enseñanza de aspectos profesionales**
Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

- [INT] **Enseñanza de la interpretación** | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
- [DC] **Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes**
Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training
- [LS] **Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos** | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation
- [Ø] **Espacio sin comunicación** | *Espai sense comunicació* | Free slot

21/06/2018 & CONT.

11:00 – 12:15h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[TC] Aula-Room 103	[AP] Aula-Room 104	[ET] Aula-Room 4
Sesión 3 Sessió 3 Session 3	<p>VERÓNICA LÓPEZ-GARCIA Moderador Chair</p> <p>Teaching audiovisual translation face-to-face and online: The challenges of offering the same curriculum through different delivery modes</p> <p>Carme Mangiron</p>	<p>GLORIA BAZZOCCHI Moderador Chair</p> <p>Un estudio empírico sobre la adquisición de la competencia traductora japonés-español. Diseño y resultados del estudio piloto</p> <p>Laura Asquerino Egoscozabal</p>	<p>ANNA KUZNIK Moderador Chair</p> <p>Compétence numérique - composante clé du professionnalisme du traducteur</p> <p>Natliya Nikolaevna Gavrilenko</p>	<p>ANA ALCAINA Moderador Chair</p> <p>Assessing interpersonal skills in translator training: the cases of INSTB</p> <p>Koen Kerremans; Maria Fernandez-Parra; Kalle Kontinen; Rudi Loock; Sonia Vandepitte; Julianna van der Lek-Ciudin; Gys-Walt van Egdorn</p>	<p>MESA REDONDA [Cont.] TAULA RODONA ROUNDTABLE</p> <p>La formación del traductor técnico</p> <p>Patricia Rodríguez-Inés [Moderadora Moderator]</p> <p>Cécile Frérot; Amaia Gómez Goikoetxea; Inna Kozlova; Maite Veiga</p>
	<p>Volunteer Subtitle Translators Organizations as a Model for a Social Constructivist Approach to Translator Education</p> <p>Cavusoglu Ebru</p>	<p>Un estudio empírico sobre la adquisición de estrategias cognitivas para resolver problemas de traducción</p> <p>Olga Jeczmyk Nowak</p>	<p>Tecnologías de la traducción: nuevos perfiles profesionales y nuevas competencias en la formación de traductores</p> <p>María del Carmen Espín García; Pilar Cid-Leal; Marisa Presas</p>	<p>Modelling of excellence in translation</p> <p>Ingemar Strandvik; Ildikó Faber</p>	
	<p>A Missing Cornerstone - why do most audiovisual workflow management systems fail?</p> <p>Aleksei Kozulyaev</p>	<p>La curación de contenidos y la adquisición de la competencia traductora y cibercultural</p> <p>María Dolores Sestopal; Victor Hugo Sajoza Juric</p>	<p>Translator Education at a Crossroads: The Impact of Automation</p> <p>Begoña Rodríguez de Céspedes</p>	<p>Translation Quality Assessment: exploring the importance of engaging 'revision' in translation training</p> <p>Jun Yang</p>	

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes

Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators and interpreters

[AP] Enseñanza de aspectos profesionales

Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[DC] Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes

Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training

[LS] Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages

interpreting and translation

[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

21/06/2018 & CONT.

12:15 – 13:30h	[ET] Aula-Room 101	[AP] Aula-Room 102	[DC] Aula-Room 103	[LT] Aula-Room 104	[LS] Aula-Room 105
Sesión 4 <i>Sessió 4</i> Session 4	CHRISTIAN OLALLA-SOLER Moderador Chair Über Sprachenpaare hinaus: Literarisches Übersetzen in einem mehrsprachigen Kontext Klaus Kaindl	CÉCILE FRÉROT Moderador Chair Linking Academia and the World of Work: How a university can turn into a service provider. The case study of the Caribbean Interpreting and Translation Bureau (CITB) at the University of the West Indies (UWI) Eric Maitrejean	INNA KOZLOVA Moderador Chair New Trends of Translation Teaching at the Post Graduate Level in Algeria: A descriptive study of translation curricula and their transversal aspects at University of Algiers 2 Yasmine Kellou	ALLISON BEEBY Moderador Chair Rebranding translation in additional-language teaching Anthony Pym	JULIANA GUIMARÃES FARIA Moderador Chair Formação de Intérpretes e Tradutores de Língua de Sinais: constatações e desafios da atuação tradutória entre línguas e modalidades Carlos Henrique Rodrigues
	Growing with Translation: Language Majors and Literary Translation Courses at U.S. Universities Regina Galasso	On whose shoulders? - Investigating interaction, participation and roles in translation workflows in collaborative environments Dragoş Ciobanu; Alina Secară; Jun Yang	Política pública y competencia traductora: El desafío del diseño curricular para la enseñanza de la traducción en Chile frente a las barreras lingüístico-culturales del siglo XXI Rosa Isabel Basaure Cabero; Néstor Singer Contreras	Las competencias de traductores e intérpretes para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) Carla Botella Tejera; M^a del Mar Galindo Merino	Contribuições da linguística aplicada: ensino de libras para tradutores e intérpretes Flávia Medeiros Álvaro Machado; Lucyenne Matos da Costa Vieira-Machado
	The versatility of the translating facilitator Patrick Williamson	Developing Curricula in Communities of Practice: Transcreation as a Way forward in the Changing Language Services Industry Elsa Huertas Barros; Juliet Vine	Development of a New Translator Education Program in Iran Farzaneh Farahzad; Samar Ehteshami	Un modelo de competencia en lenguas extranjeras orientada a la traducción Astrid Schmidhofer	Techniques deployed by spoken and sign language public service interpreters: a comparative study Agnieszka Biernacka; Aleksandra Kalata-Zawłocka
13:30 – 15:00h	Pausa comida <i>Pausa dinar</i> Lunch break				

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

- [ET] **Enseñanza de la traducción** | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
- [TC] **Enseñanza de la tecnología** | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
- [LT] **Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes**
Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters
- [AP] **Enseñanza de aspectos profesionales**
Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

- [INT] **Enseñanza de la interpretación** | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
- [DC] **Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes**
Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training
- [LS] **Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos** | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation
- [Ø] **Espacio sin comunicación** | *Espai sense comunicació* | Free slot

21/06/2018 & CONT.

15:00 – 16:15h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[LS · LT] Aula-Room 103	[INT] Aula-Room 104	[ET] Aula-Room 4
Sesión 5 <i>Sessió 5</i> Session 5	ÁLVARO ECHEVERRI Moderador Chair Teorías implícitas como base de una pedagogía para el cambio conceptual María del Carmen Espín García Marisa Presas	ALLISON BEEBY Moderador Chair Translation competence and expertise: a bone of contention? Catherine Way	CARLOS HENRIQUE RODRIGUES Moderador Chair Competências cognitivas: formação para interpretação simultânea de língua portuguesa para libras Flávia Medeiros Álvaro Machado	ANA ALCAINA Moderador Chair Teaching information and communication technologies: a proposal for the interpreting classroom Claudio Fantinuoli; Bianca Prandi	MESA REDONDA [3h] TAULA RODONA ROUNDTABLE Topsy-turvy testing: a bottom-up approach to translation competence Gys-Walt van Egdrom [Moderador Moderator] Iris Schrijver; Fedde Van Santen; Heidi Verplaetse; Alireza Akbari
	Exploring the role of translation theory in advanced students' justifying of translation solutions Erja Vottonen	Results of a longitudinal multiple-case study investigating the development of translation competence in novice translators: strategicness of the translation process Marta Chodkiewicz	Formação de tradutores e intérpretes de línguas de sinais: um estudo comparado com a estrutura de proposta de formação de tradutores e intérpretes de línguas orais Juliana Guimarães Faria; Anabel Galán-Mañas	Exploring the added value of sight translation training for translation dictation with voice recognition Ludovica Maggi; Julián Zapata	
	Teaching Translation: From Theory to Practice. A Questionnaire-Based Study Hanan Bennoudi; Boutania Cherakoui	Educating translators for new roles and responsibilities: Interfacing with corporate and technical communication Gary Massey; Regine Wieder	[LT] La fase de comprensión y documentación, esenciales en el proceso traslativo. Estudio de los problemas surgidos en las aulas de traducción de LEA (Langues Étrangères Appliquées) Jorge Valdenebro Sánchez	[Ø]	
	16:15 – 16:45h Pausa café Pausa caffè Coffee break				

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

- [ET] **Enseñanza de la traducción** | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
- [TC] **Enseñanza de la tecnología** | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
- [LT] **Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes**
Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters
- [AP] **Enseñanza de aspectos profesionales**
Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

- [INT] **Enseñanza de la interpretación** | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
- [DC] **Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes**
Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training
- [LS] **Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos** | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation
- [Ø] **Espacio sin comunicación** | *Espai sense comunicació* | Free slot

21/06/2018 & CONT.

16:45 – 18:00h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[INT] Aula-Room 103	[ET] Aula-Room 4
Sesión 6 <i>Sessió 6</i> Session 6	CATHERINE WAY Moderador Chair	MAITE VEIGA Moderador Chair	ANABEL GALÁN-MAÑAS Moderador Chair	MESA REDONDA [Cont.] TAULA RODONA ROUNDTABLE
	El aprendizaje colaborativo como metodología para desarrollar la autoeficacia del estudiantado de Traducción: un estudio empírico María del Mar Haro Soler	Teaching Journalistic Translation: a methodological pathway Glória Regina Loreto	Aspects multimodaux de la formation à l'interprétation pour les médias Andrey Kalinin	Topsy-turvy testing: a bottom-up approach to translation competence Gys-Walt van Egdom [Moderador Moderator]
	Translation project in a translation classroom Ksenia Gałuskińska; Joanna Sycz-Opoń	Signo, texto, sentido: características de textos multimodales y su importancia en la práctica de la traducción Angelika Hennecke	Simultaneous Interpreting in Socio-Political Discourse: Discursive Approach to Interpreter Training Mariia Mikhailovskaia	Iris Schrijver; Fedde Van Santen; Heidi Verplaetse; Alireza Akbari
	[Ø]	Los géneros médico-jurídicos: propuesta didáctica para la traducción del Consentimiento Informado mediante las plataformas Gentt TransTools Paula Saiz Hontangas; Nati Juste Vidal	Technology and interpreter training: the example of virtual mock conferences Manuela Motta	
18:00 – 18:45h	Pòsters • Pòsters • Posters			
Sesión 7 <i>Sessió 7</i> Session 7	Encuentro con los autores de los pósters <i>Trobada amb els autors dels pòsters</i> Meeting with the authors of the posters			Aula 1 Aula 1 Room 1

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes

Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters

[AP] Enseñanza de aspectos profesionales

Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[DC] Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes

Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training

[LS] Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation

[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

22/06/2018					
09:40 – 10:30h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[AP] Aula-Room 103	[TC] Aula-Room 104	[LT] Aula-Room 105
Sesión 8 Sessió 8 Session 8	GABRIELE GRAUWINKEL Moderador Chair	PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS Moderador Chair	GARY MASSEY Moderador Chair	PILAR SÁNCHEZ-GUÓN Moderador Chair	FIONA KELSO Moderador Chair
	La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos Anna Gil-Bardají	El error en la traducción inversa: Estudio de un corpus de traducciones de estudiantes italianos Natalia Peñín Fernández; Susana Álvarez-Álvarez	From Booth Etiquette to Business Ethics instruction within a professional academic programme Eric Maitrejean	DigiLing and training the translator of tomorrow Jean Nitzke; Silvia Hansen-Schirra; Anke Tardel	Functional & task based translation teaching in FLE Muriel Waterlot
	Übersetzen in nicht-übersetzungswissenschaftlichen Studiengängen. Bestandsaufnahme und neue Ansätze für die Übersetzung Italienisch-Deutsch Anne-Kathrin Gärtig	Translation into a second Language Márcia Moura da Silva	The digital translators of tomorrow: resources and models offered by the DigiLing Project Alina Secară; Dragoş Ciobanu; Caroline Reiss	Snowball Effects and Snowfall Effects in Translation Classrooms: What Happens to Wikipedia Articles Developed by Trainees Piotr Szymczak	Segmentation as a key issue for translation students Alice Delorme Benites
10:30 – 11:00h	Pausa café Pausa cafè Coffee break				

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

- [ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
- [TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
- [LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes
Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters
- [AP] Enseñanza de aspectos profesionales
Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

- [INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
- [DC] Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes
Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training
- [LS] Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation
- [Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

22/06/2018 & CONT.

11:00 – 12:15h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[DC] Aula-Room 103	[LT] Aula-Room 104	[AP] Aula-Room 4
Sesión 9 Sessió 9 Session 9	MAITE VEIGA Moderador Chair	CATHERINE WAY Moderador Chair	ANNA MATAMALA Moderador Chair	FIONA KELSO Moderador Chair	MESA REDONDA [3h] TAULA RODONA ROUNDTABLE
	Propuesta de elaboración de material de enseñanza de traducción en el par lingüístico portugués-español Bruna Macedo de Oliveira	Translation process methods in training and assessment: Pros and cons Peter Jud	Competencia investigadora en estudiantes de Máster en Traducción: percepciones y perspectivas Anne Bécart	Communicative Translation in Foreign-Language Teaching: Results of an Experiment with Second-year University Students Nune Ayvazyan	Formación para el emprendimiento y la profesionalización en los estudios de traducción e interpretación Anna Kuznik; Anabel Galán-Mañás; Christian Olalla-Soler [Moderadores Moderators]
	Teaching translation in Brazil: a brief overview of undergraduate courses in translation Samira Spolidorio	La toma de decisiones en el proceso de traducción de un texto especializado María Claudia Geraldine Chaia	Los distintos modos operandi de prácticas profesionales de traducción en universidades chilenas: importancia de esta fase en la formación de traductores profesionales y sus principales características Cristián Araya Medel	Diálogos literarios y su traducción como fuentes pedagógicas para la competencia comunicativa traductora Zhishuo Ding	Begoña Rodríguez de Céspedes; Susana Álvarez Álvarez; Cécile Frérot; Elsa Huertas Barros; Olga Torres Hostench; Ana Gregorio Cano
[Ø]	Translation Pedagogy: a Rational-Ethical Approach Shabnam Naderi	Learning in the wild: a phenomenological investigation of online volunteer translation Anna Comas-Quinn	Dimensión afectiva en la enseñanza de lenguas en programas de traducción: evolución de las representaciones sociales de alumnos de primer y quinto año de pregrado Néstor Singer Contreras; Manuel Rubio Maríquez; Raquel Rubio Martín		

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes

Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators and interpreters

[AP] Enseñanza de aspectos profesionales

Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[DC] Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes

Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training[LS] Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

22/06/2018 & CONT.

12:15 – 13:30h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[ET] Aula-Room 103	[TC] Aula-Room 104	[AP] Aula-Room 4
Sesión 10 <i>Sessió 10</i> Session 10	AMAIA GÓMEZ-GOIKOETXEA Moderador Chair Mapping and Analysing Translator Education and Training in Greek-speaking Countries Despina Lamprou	CARMÉ MANGIRON Moderador Chair Expanding translation training to accessibility: the ACT and ADLAB PRO projects Anna Matamala; Pilar Orero	PATRICIA RODRÍGUEZ-INÉS Moderador Chair Propiciamiento de contextos de aprendizaje para contribuir a la competencia traductora: experiencia práctica de una universidad chilena para el desarrollo de la subcompetencia extralingüística Ángela Morales Santibáñez; Marcela Contreras Torregrosa	PILAR SÁNCHEZ-GUJÓN Moderador Chair Herramientas tecnológicas para la gestión terminológica del intérprete: análisis de una experiencia de aprendizaje situado María Dolores Rodríguez Melchor; Lourdes de la Torre Salceda	MESA REDONDA [Cont.] TAULA RODONA ROUNDTABLE Formación para el emprendimiento y la profesionalización en los estudios de traducción e interpretación Anna Kuznik; Anabel Galán-Mañas Christian Olalla-Soler [Moderadores Moderators]
	Enseñanza de la traducción científico-técnica en China y reflexiones sobre la formación en el contexto universitario chino de los futuros traductores expatriados en el campo petróleo Lin Liang	La enseñanza de la audiodescripción en España: panorama actual de sus prácticas de enseñanza y aprendizaje, en base a los resultados de un cuestionario Nuria Mendoza; Anna Matamala	Coming Closer to the Communities of Practice through Simulated Project-based Translation Teaching. The Case Study Exemplified by BA LSP Translation Course. Marta Lisowska	Training Interpreters Using Corpus Tools for Interpreting Preparation Ran Xu	Begoña Rodríguez de Céspedes; Susana Álvarez Álvarez; Cécile Frérot; Elsa Huertas Barros; Olga Torres Hostench; Ana Gregorio Cano
	[Ø]	[Ø]	Wikipedia translations as a tool in translator education – the students’ perspective Małgorzata Kodura	[Ø]	
13:30 – 15:00h	Pausa comida Pausa dinar Lunch break				

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

- [ET] **Enseñanza de la traducción** | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation
- [TC] **Enseñanza de la tecnología** | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology
- [LT] **Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes**
Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters
- [AP] **Enseñanza de aspectos profesionales**
Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

- [INT] **Enseñanza de la interpretación** | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting
- [DC] **Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes**
Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training
- [LS] **Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos** | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages - interpreting and translation
- [Ø] **Espacio sin comunicación** | *Espai sense comunicació* | Free slot

22/06/2018 & CONT.

15:00 – 16:40h	[ET] Aula-Room 101	[ET] Aula-Room 102	[LS] Aula-Room 103	[INT] Aula-Room 104
Sesión 11 <i>Sessió 11</i> Session 11	CARMEN BESTUÉ Moderador Chair Traducción jurídica y traducción jurada: claves para un entendimiento didáctico y profesional Mercedes Enríquez-Aranda	ÁLVARO ECHEVERRI Moderador Chair La e-evaluación sumativa para cursos de traducción presenciales y masivos Laura Verónica Bruno; Ileana Luque; Marcela Serra Piana	CARLOS HENRIQUE RODRIGUES Moderador Chair Formación de intérpretes de lengua de señas. Una propuesta a partir de la Competencia Traductora Diego Daniel Roa; Yanina Laila Boria	ANNA KUZNIK Moderador Chair El Service-Learning (SL) o aprendizaje-servicio en la formación de intérpretes médicos en el contexto de Texas Ana Gregorio Cano
	Legal translator training in Mexico: UNAM's online legal translation certificate María Fernanda Arámbula Hernández; Ioana Cornea; Mariana De la Vega; Andrew Tucker	La empleabilidad de los egresados en Traducción e Interpretación: ¿mito o realidad? Susana Álvarez Álvarez	Interpretación Español-Lengua de Señas Argentina en medios de comunicación audiovisual. Procesos de acompañamiento y capacitación para su incorporación Yanina Laila Boria; Defensoría del Público de Servicios de Comunicación Audiovisual	Intérpretes mexicanos en los servicios públicos: un acercamiento etnográfico Cristina Victoria Kleinert
	[Ø]	The potential of reflective practice in the translator classroom Paulina Pietrzak	Desenho curricular do programa de ensino de tradução e interpretação jurídica observado em cursos de graduação de bacharelado em letras-libras de universidades brasileiras Marcos Luiz dos Santos Brabo	First steps into a Community Interpreting training model in Quebec Noelia Burdeus-Domingo; Yvan Leanza; Suzanne Gagnon; Sophie Pointurier; Lamia Belfares
	[Ø]	[Ø]	[Ø]	Learning Outcomes in Community Interpreting Training: Selection, Alignment and Assessment Lluís Baixauli-Olmos
16:40 – 17:15h	Clausura, entrega de premio al mejor póster y sorteo de libros Clausura, lliurament de premi al millor pòster i sorteig de llibres Closing session, best poster award and book draw Aula-Room 4			
	Café de despedida Cafè de comiat Farewell Coffee Jardín japonés Jardí japonès Japanese garden			
20:40h	Cena del Congreso Sopar del Congrès Conference Dinner			

ÀMBITOS | ÀMBITS | TOPICS

[ET] Enseñanza de la traducción | *Ensenyament de la traducció* | Teaching translation

[TC] Enseñanza de la tecnología | *Ensenyament de la tecnologia* | Teaching technology

[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes

Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets | Teaching languages for translators e interpreters

[AP] Enseñanza de aspectos profesionales

Ensenyament d'aspectes professionals | Teaching professional aspects

[INT] Enseñanza de la interpretación | *Ensenyament de la interpretació* | Teaching interpreting

[DC] Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes

Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets | Curricular design for translator and interpreter training

[LS] Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos | *Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes* | Teaching signed languages interpreting and translation

[Ø] Espacio sin comunicación | *Espai sense comunicació* | Free slot

Pòsters | Posters

Aula 1 | Aula 1 | Room 1



En la clausura del congreso (Aula 4) se entregará el premio al mejor **PÓSTER**. Puedes usar el voto que encontrarás con la documentación general del congreso y depositarlo en la urna dispuesta en el aula 1. Se podrá votar hasta el 22 de junio a las 14:00h. ¡Contamos con tu participación!

En la cloenda del congrés (Aula 4) es lliurà el premi al millor **PÒSTER**. Podeu utilitzar el vot que trobareu amb la documentació general del congrés i dipositar-lo en l'urna ubicada a l'aula 1. Es podrà votar fins el 22 de juny a les 14:00h. Comptem amb la vostra participació!

The prize for the best **POSTER** will be awarded at the close of the conference (Room 4). You can vote using the voting slip included in the conference documentation provided and leave it in the ballot box in Room 1. The deadline for voting is 2pm on June 22. Thanks for taking part!

☞	TÍTULO	AUTOR	ÁMBITO	☞
	Títol Title	Autor Author	Àmbit Topic	
☞	Consideraciones curriculares para el caso chileno: La influencia del contexto internacional en la formación de los traductores	Rosa Isabel Basaure Cabero; Marcela Contreras Torregrosa	[ET]	☞
☞	Proyectos de investigación aplicada como modalidad didáctica de la traducción científica (francés-español): una experiencia preprofesional	Carolina Bley Loez; Miguel Tolosa Igualada	[ET]	☞
☞	Las tecnologías en el aula: uso de keylogging para analizar cómo las utilizan los estudiantes al traducir	Laura Verónica Bruno; Mariona Sabaté Carrove; Paula Estrella	[TC]	☞
☞	La formación en traducción e interpretación en Argentina (PROYECTO FOTIA-04/J025)	María Claudia Geraldine Chaia	[ET]	☞
☞	Economics in Business and Literary Translation: A Survey of Business and Literary Translators in Hong Kong and its Implications for Translation Teaching and Training	Andy Lung Jan Chan	[AP]	☞
☞	El diseño de la base de datos terminológica para la traducción ENALLTerm de la Universidad Nacional Autónoma de México	Ioana Cornea	[ET]	☞
☞	El proyecto NACT: hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción	PACTE		☞
☞	El consumo multimodal como corpus de estudio: una propuesta para la enseñanza de inglés en estudios de traducción	Néstor Singer Contreras; José Luis Poblete Bravo	[LT]	☞
☞	Produção do conhecimento sobre formação de tradutores e intérpretes de língua de sinais no Brasil	Renata Cristina Vilaça-Cruz; Juliana Guimarães Faria	[LS]	☞



ÁMBITOS ÀMBITS TOPICS	
[ET] Enseñanza de la traducción <i>Ensenyament de la traducció</i> Teaching translation	[INT] Enseñanza de la interpretación <i>Ensenyament de la interpretació</i> Teaching interpreting
[TC] Enseñanza de la tecnología <i>Ensenyament de la tecnologia</i> Teaching technology	[DC] Diseño curricular en la formación de traductores e intérpretes <i>Disseny curricular en la formació de traductors i intèrprets</i> Curricular design for translator and interpreter training
[LT] Enseñanza de lenguas para traductores e intérpretes <i>Ensenyament de llengües per a traductors i intèrprets</i> Teaching languages for translators and interpreters	[LS] Enseñanza de la interpretación y traducción de lenguas de signos <i>Ensenyament de la interpretació i traducció de llengües de signes</i> Teaching signed languages interpreting and translation
[AP] Enseñanza de aspectos profesionales <i>Ensenyament d'aspectes professionals</i> Teaching professional aspects	[Ø] Espacio sin comunicación <i>Espai sense comunicació</i> Free slot

Exposición de libros

Exposició de llibres | Book Exhibition



Exposición y venta de libros en la Sala de estudio 1 de la planta baja del edificio

Exposició i venda de llibres en la Sala d'estudi 1 de la planta baixa de l'edifici

There will be a selection of books on display and sale in Study Room 1



Consulta su localización en la página 2 del plano de la Facultad de Traducción e Interpretación

Vegeu-ne la localització a la pàgina 2 del plànol de la Facultat de Traducció i d'Interpretació

Location shown on page 2 of the Faculty map



Sorteo de libros

Sorteig de llibres | Book draw



En la clausura del congreso se sortearán los siguientes libros:

- *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.), John Benjamins, 2017.
- *Traducción y Traductología* (9ª ed.). A. Hurtado Albir, Cátedra, 2001 (2017).
- *Traducción, Interpretación y Estudios interculturales*. L. Molina y L. Santamaria (eds.), Editorial Comares, 2016.
- *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. M. Orozco Jutorán, Editorial Comares, 2012.
- Un manual de la serie *Aprender a traducir* (libro del profesor y libro del estudiante) de la Universitat Jaume I (a elegir).
- Un manual de traducción de la editorial Eumo (a elegir).
- Un número de la revista *Quaderns de traducció* (a elegir).

En la Sala de estudio 1 de la planta baja del edificio (donde se encuentra la exposición y venta de libros), encontrará las indicaciones para participar en el sorteo.



En la clausura del congrés es farà el sorteig dels llibres següents

- *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.), John Benjamins, 2017.
- *Traducción y Traductología* (9ª ed.). A. Hurtado Albir, Cátedra, 2001 (2017).
- *Traducción, Interpretación y Estudios interculturales*. L. Molina i L. Santamaria (eds.), Editorial Comares, 2016.
- *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. M. Orozco Jutorán, Editorial Comares, 2012.
- Un manual de la sèrie *Aprender a traducir* (libro del profesor y libro del estudiante) de la Universitat Jaume I (a escollir).
- Un manual de traducció del'editorial Eumo (a escollir).
- Un número de la revista *Quaderns de traducció* (a escollir).

En la Sala d'estudi 1 de la planta baixa de l'edifici (on trobarà l'exposició i venda de llibres) trobarà les instruccions per a participar en el sorteig.



The following books will be drawn at the closing session of the conference:

- *Researching Translation Competence by PACTE Group*. A. Hurtado Albir (ed.), John Benjamins, 2017.
- *Traducción y Traductología* (9ª ed.). A. Hurtado Albir, Cátedra, 2001 (2017).
- *Traducción, Interpretación y Estudios interculturales*. L. Molina and L. Santamaria (eds.), Editorial Comares, 2016.
- *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. M. Orozco Jutorán, Editorial Comares, 2012.
- A translation teaching handbook from the series *Aprender a traducir* (teacher's book and student's book) published by the Universitat Jaume I (to be chosen by the winner).
- A translation teaching handbook published by Eumo (to be chosen by the winner).
- An issue of the journal *Quaderns de traducció* (to be chosen by the winner).

Instructions for taking part in the draw can be found in study room 1 on the ground floor of the building (where the book exhibition and sale are taking place).